Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem synowie Judy zeszli w dół, by walczyć z Kananejczykami mieszkającymi na pogórzu, na południu i na nizinie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zeszli w dół, by walczyć z Kananejczykami mieszkającymi na pogórzu, na południu i na nizinie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem synowie Judy wyruszyli, aby walczyć z Kananejczykami mieszkającymi w górach, na południu i na nizinie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ciągnęli synowie Juda, aby walczyli przeciw Chananejczykowi mieszkającemu na górach, i na południe, i w polach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym wyszedszy, walczyli przeciw Chananejczykowi, który mieszkał na górach i na południe, i na polach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zeszli potomkowie Judy, aby uderzyć na Kananejczyków, którzy zamieszkiwali góry, Negeb i Szefelę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie synowie Judy zeszli w dół, aby walczyć z Kananejczykami mieszkającymi w górach, na południu i na nizinie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie potomkowie Judy wyruszyli, aby walczyć z Kananejczykami mieszkającymi w górach, na Negebie i Szefeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie potomkowie Judy uderzyli na Kananejczyków mieszkających w górach, w Negebie i na równinie Szefeli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wyruszyli synowie Judy, by walczyć przeciwko Kanaanitom, którzy mieszkali w górach, w krainie Negeb i na równinie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього сини Юди зійшлися воювати проти хананея, що жив в горах і на півдні і на рівнині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem synowie Judy pociągnęli, aby uderzyć na Kanaanejczyków, którzy osiedli na górach, w południowej krainie i na nizinie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem synowie Judy zeszli, by walczyć z Kananejczykami za mieszkającymi górzysty region i Negeb, i Szefelę. |

1. 1) na południu i na nizinie, וְהַּׁשְפֵלָה וְהַּנֶגֶב , lub: w Negebie i w Szefeli. [↑](#footnote-ref-2)